

Porównanie tłumaczeń Marka 8:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz wszedłszy do łodzi z uczniami Jego przyszedł do części Dalmanuty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz też wsiadł do łodzi wraz ze swoimi uczniami i przybył w okolice Dalmanuty.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zaraz wszedłszy do łodzi z uczniami jego przyszedł do działu* Dalmanuty. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zaraz wszedłszy do łodzi z uczniami Jego przyszedł do części Dalmanuty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a następnie wsiadł do łodzi i wraz ze swoimi uczniami przybył w okolice Dalmanuty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaraz też wsiadł do łodzi ze swoimi uczniami i przybył w okolice Dalmanuty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnet wstąpiwszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutskie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wnet wszedłszy w łódź z uczniami swoimi, przyszedł w strony Dalmanutą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaraz też wsiadł z uczniami do łodzi i przybył w okolice Dalmanuty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaraz też wsiadł do łodzi z uczniami swoimi i przybył w okolice Dalmanuty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i zaraz z uczniami wsiadł do łodzi, i przybył w okolice Dalmanuty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a sam wsiadł z uczniami do łodzi i popłynął w okolice Dalmanuty.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zaraz potem wszedł ze swoimi uczniami do łodzi i przybył w okolice Dalmanuty.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	a sam wsiadł z uczniami do łodzi i popłynął w okolice Dalmanuty.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zaraz wszedł z uczniami do łodzi, i przybył

¹⁾ Dalmanuta, Δαλμανουθά, w <x>470 15:3</x>, 9: granice Magadanu, εἰς τὰ ὅρια Μαγαδάν. Może chodzić o ten sam region Galilei na zach. brzegu J. Galilejskiego, niedaleko od Tyberiady. Mk używa słowa okolice (μέρη) w tym samym zn., co granice (ὅρια) w <x>480 7:24</x>, pod. jak Mt zamienia okolice w <x>470 15:21</x> i granice w tym przypadku i w <x>470 15:39</x>.

²⁾ Dział ziemi, teren, "dzielnica".

			w okolicy Dalmanuty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відразу ввійшовши до човна з учнями, прибув до Далманутської землі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I prosto potem wstąpiwszy do statku wspólnie z uczniami swymi przyjechał do części-dzielnicy Dalmanuthy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaraz też ze swoimi uczniami wszedł do łodzi i przybył w strony Dalmanuty.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odprawiwszy ich, Jezua wsiadł do łodzi ze swymi talmidim i odpłynął w rejony Dalmanuty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I natychmiast wszedł ze swymi uczniami do łodzi, i przybył w okolicy Dalmanuty.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Potem Jezus wsiadł z uczniami do łodzi i popłynął w okolicy Dalmanuty.